

El president nord-americà demana a Hanoi que respecti els drets humans i obri el seu sistema polític

Redacció
HANOI

Clinton insta el Vietnam a girar full i encarar un futur "pacífic i pròsper"

Homenatge als tres milions de vietnamites morts en la guerra

El president nord-americà, Bill Clinton, va proclamar ahir que els Estats Units i el Vietnam han obert un nou capítol amb la seva històrica visita a Hanoi, mostrant que "el passat dolorós pot ser redimit en un futur pacífic i pròsper". Parlant en directe a la televisió vietnamita, un privilegi sense precedents des de l'acabament de la Guerra del Vietnam el 1975, Clinton va encoratjar de forma diplomàtica el règim comunista de Hanoi a "reforçar els drets humans i obrir el seu sistema polític". En un gest que corria el risc de crispar els seus amfitrions poc després d'haver-s'hi reunit, Clinton va subratllar la importància de respectar els drets humans i la llibertat religiosa.

Tot i això, en un senyal de distensió, el mandatari nord-americà va retre homenatge a tots els morts durant la Guerra del Vietnam (1964-1975), posant en relleu que tres milions de vietnamites van perdre la vida en aquest conflicte bèl·lic. Així mateix va assistir, amb el seu homòleg vietnamita, Tran Duc Luong, a la firma d'un acord sobre ciència, tecnologia i medi ambient.

"La nostra experiència ens ensenya que garantir el dret a l'exercici de la religió i el dret a la dissidència política no amenaça l'estabilitat d'una societat", va declarar Clinton en el seu discurs.

Falta de llibertats

Aquesta al·lusió a la falta de llibertats fonamentals, una acusació de la qual és habitualment objecte el govern vietnamita, responia a les demandes dels defensors dels drets humans, que havien considerat inacceptable que el president nord-americà passés per alt aquesta qüestió.

"Al contrari, aquest dret reforça la confiança del poble en



El president Clinton donant ahir la mà a uns joves vietnamites que intentaven saludar-lo a Hanoi, la capital del país

la justícia i les institucions", va declarar Clinton en el seu discurs, fet davant centenars d'estudiants i professors de la Universitat de Hanoi.

Els telespectadors vietnamites no van comprendre correctament les paraules de Clinton sobre els drets humans a causa d'una traducció força confosa per part del servei de traducció vietnamita. No obstant això, el portaveu de la Casa Blanca P.J. Crowley va descartar que Hanoi hagués actuat de mala fe.

Bill Clinton va homenatjar tots els morts de la Guerra del

Vietnam, va recordar que 58.000 nord-americans també van perdre la vida i va evocar "l'increïble sacrifici de tres milions de vietnamites del Nord i el Sud morts en aquest conflicte. Aquests sacrificis compartits ens donen als dos Estats relacions com cap altres".

El mandatari dels EUA es va felicitar també de la col·laboració dels dos països en la recerca dels soldats nord-americans desapareguts (MIA) durant la guerra, afirmant que "cap país mai ha fet el que fem conjuntament per trobar els desapareguts".

"Per fi, Amèrica veu el Vietnam de la forma que el vostre poble ho demana des de fa anys: com un país, a més de com una guerra". Al mateix temps, va qualificar d'"acord pivot" el tractat comercial bilateral signat el juliol passat entre Washington i Hanoi.

Les noves relacions comercials entre el Vietnam i els EUA es van veure ahir reflectides en l'anunci de la signatura per part del gegant de l'aviació americana Boeing d'una carta d'intencions amb la companyia aèria estatal vietnamita sobre un contracte de 480 milions de dòlars per a la compra de tres Boeings 777.

Rebut de forma càlida

Clinton, que durant tota la seva estada al país asiàtic es rebut de forma molt calorosa pels vietnamites, va visitar també el Temple de la Literatura, una antiga universitat fundada al segle XIè en què el Vietnam imperial formava els seus mandarins.

Milers de persones entusiasmades en van congregar als voltants d'aquest lloc històric per veure el president Clinton, que va dinar en un restaurant pròxim al temple abans de rebre un bany de masses.

Clinton va acabar la seva visita assistint, amb la seva dona, Hillary, elegida senadora demòcrata per l'Estat de Nova York, i la seva filla, Chelsea, a un espectacle de danses vietnamites a l'Òpera de Hanoi, un edifici del segle XIX inspirador del palau Garnier de París.

BREUS

■ Mor un britànic en una explosió a l'Àrabia Saudita

El Foreign Office va confirmar que un ciutadà britànic va morir ahir a l'Àrabia Saudita a conseqüència de l'explosió del seu cotxe. L'explosió va tenir lloc a Riad i les autoritats saudites ja han obert una investigació sobre el cas. La policia de Riad sospita que el cotxe "conduït per un home i una dona, tots dos britànics" transportava "un artefacte explosiu". La dona va resultar lleument ferida. [Reuters]

■ La drete bavaresa, contra la immigració

El president del land de Baviera, el democristià Edmund Stoiber, va assegurar ahir que els democristians del seu Estat no volen "una immigració il·limitada o una societat multicultural". [Reuters]

■ Els Quinze preparen el cos de reacció ràpida

Els ministres de Defensa de la UE presentaran dilluns a Brussel·les les propostes de contribució a la Força de Reacció Ràpida, un cos d'intervenció en situacions de crisi que la UE té previst que sigui operatiu el 2003. [Reuters]

UNA TRADUCCIÓ MANIPULADA I ININTEL·LIGIBLE

Les paraules de Clinton

" Segons la nostra experiència, el fet de garantir la llibertat religiosa i el dret a la dissidència política no representa una amenaça a l'estabilitat social; al contrari, fa que la gent confii en la justícia de la institució..."

" ...només vosaltres podeu decidir com insertar les llibertats individuals i els drets humans en la rica i poderosa estructura de la identitat nacional vietnamita..."

La traducció oficial

" Segons la nostra experiència, el tema del reconeixement de la llibertat religiosa, el reconeixement... [pausa] no afecta el nostre règim sinó que el millora"

" ...només vosaltres podeu decidir [pausa] com abordar el tema, ehem, [pausa], el tema dels drets humans al Vietnam i a la societat, decidiu per vosaltres mateixos"